

Da *La poesia della Olga*

vv. 71-103

... la cà l'è moderna! Scal de marmor,  
rovera de slavonia, mezz pastell,  
acqua calda, piastrell... in la Gisella;  
orden... silenzi: ...in la Virginia<sup>1</sup>; arbor  
75 in l'atri...statov...ona fontanella!

Macchina, quella cà! tutt on quadrant  
de transatlantech miri a numeritt  
e tutti qui ciaritt ghe sponten quala  
tosa – pizzandes – a la governant,  
80 quala tosa l'è in stanza o l'è de sala.

«La Meranotta l'è ancamò de sora?...  
...adess quand la ven giò...digh alla Cìa  
che gh'è la compagnia del Besc<sup>2</sup> al sett...  
sonegh all'Aurelia...» «...la fa l'ora!...»  
85 «...L'è chì domà d'ier... l'è de primm mett...<sup>3</sup>

...lassa fà a mi...» «...Libera?...» «...Pass...no...no  
ch'el scior l'è de per lu...mèttel al vott...»<sup>4</sup>

*Dan-daran-dan Luzia...*

---

<sup>1</sup> *la Gisella... la Virginia*: entrambe due note tenutarie di case chiuse a Milano, la prima in via Disciplini (quindi in “zona Tessa”), l'altra verso corso Sempione.

<sup>2</sup> *la compagnia del Besc*: il Besc è probabilmente un cliente abituale.

<sup>3</sup> *de primm mett*: una principiante, alle prime armi.

<sup>4</sup> «*La Meranotta... al vott*»: l'Olga comanda il casino come un direttore d'orchestra, o come uno scrupoloso capo reparto: controlla l'occupazione delle ragazze, si occupa di assegnare camere e compagnia ai clienti...

sotta a quell cassinott  
90 ghe sta la veggia stria  
che fa ballà i pigott...  
dan-daran-dan Luzia!<sup>5</sup>

La Cici l'è malada,<sup>6</sup> la pò pu  
fa qui basej di trenta volt al dì...  
95 l'è quasi in sul finì... i pee la gh'à  
che sdoloren... ghe tocca tegnij su  
alt a la sira per podè requià!

«...sì...sì... va ben tuscross... l'è brava in stanza  
e l'è ona tosa d'ora... ma la mia  
100 cà... – dighel ti, Maria, – ... anca per lee...  
riva la nott e cossa la se vanza?  
...capissi anmì... se ghe fa mal i pee...

ma chichinscì l'è minga la Baggina...»<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> *Dan-daran-dan... Luzia*: vecchia filastrocca popolare. Alla figura della strega è da associarsi quello della *maitresse* e le sue *pigott* sono le ragazze che abitano e lavorano nel suo postribolo.

<sup>6</sup> *La Cici l'è malada*: la Cici, una ragazza di vita alla fine della sua parabola di prostituta, ormai malata e impossibilitata a tenere i ritmi “prestazionali” richiesti dalla casa.

<sup>7</sup> *l'è minga la Baggina*: è il duro, realistico punto di vista dell'imprenditrice Olga, che, con tutta la comprensione per una ragazza che frequenta da dieci anni la sua casa (v. 123: «l'è des ann che la gira»), non può derogare alle regole dell'efficienza produttiva. La Baggina è il nome popolare del Pio Albergo Trivulzio, storico ricovero per anziani di Milano; è così chiamato perché sorge sulla strada per Baggio, sobborgo a ovest della città.

## TRADUZIONE

... e la casa è moderna! scale di marmo, rovere di Slavonia, mezzo pastello, acqua calda, piastrelle... dalla Gisella; ordine... silenzio: dalla Virginia; piante nell'atrio... statue... una fontanella! | Una macchina, quella casa! tutta un quadrante da transatlantico, ammiro, a numerini e tutti quei lumini le indicano – accendendosi – alla governante quale ragazza è in camera o è in sala. | «La Meranotta è ancora di sopra?... .. adesso quando scende... dì alla Cia che c'è la compagnia del Besc al sette... suona all'Aurelia...» «... la fa l'ora!...» «...È qui solo da ieri... è di primo pelo... | ... lascia fare a me...» «... Libera?...» «Passo... no... no... che il signore è da solo... mettilo all'otto...» | *Dan-daran-dan Lucia, sotto a quel cascino c'è la vecchia strega che fa ballare le pigotte... dan-daran-dan Lucia!* | La Cici è ammalata, non può più fare quelle scale trenta volte al giorno... è quasi agli sgoccioli... ha i piedi doloranti... la sera le tocca tenerli sollevati per aver sollievo! | «... sí... sí... va bene tutto... è brava in camera ed è una ragazza d'oro... ma la mia casa... - diglielo tu, Maria, - ... anche per lei... tira fino a notte e cosa ne guadagna?... capisco anch'io... se le fanno male i piedi... | ma qui dentro non è mica la Baggina...»